

### Le conte de Shati et Fati

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_shati\_fati

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *şati-na fati nağil*  
Sh.-\*and F. tale  
'Le conte de Shati et Fati'
- (2) *pis-a yiğ-ri sila-an xhi-na yağ-ni*  
bad-\*attr day-PL.NOM little-ADD be.PF-\*cond EXIST-\*pst  
'Il était une fois, Dieu avait ses bons jours, et puis ses mauvais jours, de temps en temps aussi.'
- (3) *lu kum-a sar furi-na sab xinib yağ-abni*  
this village-IN one.M man.NOM-\*and one.F.NOM woman EXIST-EVT.HPL.pst  
'Dans ce pays il y avait un village, et dans ce village il y avait un homme et une femme.'
- (4) *lu furi-na xinib-cux ğamadya karibi xayla yağ-ni*  
this man.NOM-\*and woman-OBL.apud comedy deed.PL.NOM many EXIST-\*pst  
'Ils faisaient beaucoup de sottises.'
- (5) *u-ndaux sab şaq'illu şayara riş-an yauğ-ni*  
prox-HPL.OBL.apud one.F.NOM clever good girl-ADD EXIST.F-\*pst  
'tous les deux. Ils avaient aussi une fille, jeune et belle.'
- (6) *bati-yeni*  
B.-COP.pst  
'L'homme s'appelait Shati, la femme Fati, et leur fille si belle, Bati.'
- (7) *anda-van hiçzat li-ded anda kar-ibeux tab*  
that.HPL.OBL-ADR nothing say.IPF-NEG.PRS.N that.HPL.GEN work-PL.OBL.apud patience(F)  
*yi-ryuni*  
do.IPF-prog.F.pst  
'Bati en avait plus qu'assez des bêtises de ses parents, mais elle ne disait rien, et elle les supportait.'
- (8) *vaxt şaşxhva-ryu bati buðu-d şu-ryu*  
time(F) F.COME.IPF-PRS.F B. big-SUBST.NN.NOM be.F.IPF-PRS.F  
'Le temps passa, Bati était devenue grande.'
- (9) *u-n şayara-xhin şaq'illu xhiy-ic har ciğaç-a surq'var-e*  
prox-H.GEN good-\*nmlz clever be.PF-\*aor.N/msd every place.OBL-IN reach.IPF-PRS.M/N  
'Son intelligence, autant que sa beauté, se savait partout.'

- (10) *har cigaç-aşar u-n-uz ilçi-yar ıaştı-reb*  
 every place.OBL-INEL prox-H-DAT go-between-PL HPL.come.IPF-PRS.HPL  
 ‘et de partout elle recevait des demandes en mariage.’
- (11) *bati-r u-cbar sar-an bagan yi-deb*  
 B.-ERG prox-HPL.NOM one.M-ADD consider do.IPF-NEG.PRS.F/HPL  
 ‘Mais Bati n’en avait cure.’
- (12) *ika şe-re*  
 want/look.PF be.IPF-PRS  
 ‘Il y avait un garçon pauvre, mais intelligent, du village voisin, et c’est de lui que Bati s’éprit.’
- (13) *halaz-an la?a-cbar bagan yi-deb*  
 therefore-ADD other-HPL.NOM consider do.IPF-NEG.PRS.F/HPL  
 ‘Aussi ne se souciait-elle pas des autres !’
- (14) *sad yiğ man hala gada-zina evlenmiş şu-ryu*  
 one.N day more foc+DIST boy-\*with marry be.F.IPF-PRS.F  
 ‘Et un jour elle l’épousa.’
- (15) *gada-r lu riş ğvayin-ci ug kum-a tuğvats’-ryu*  
 boy-ERG this girl F.take.PF-SEQ/PERF.intert REFL.M(NOM/GEN) village-IN bring.IPF-PRS.F  
 ‘Le garçon emmena la fille dans son village.’
- (16) *buba umay-ir bati-z cıyız-cız ic-iğ ğici*  
 father mother-ERG B.-DAT trousseau-OBL.DAT REFL.F/N(NOM/GEN)-SUPER be\_on.PTCP  
*halavar-var ğayra*  
 clothes-\*adel except  
 ‘Les parents de Bati ne lui donnèrent pour trousseau que les habits qu’elle avait sur le dos,’
- (17) *sad man sad yiğ ulats’-i fuv-var ğayra hiçzat şe-ded*  
 one.N more one.N day eat.IPF-PTCP bread-\*adel except nothing be.IPF-NEG.PRS.N  
 ‘pour la bonne raison qu’ils n’avaient eux-mêmes rien d’autre, et juste de quoi manger pour une seule journée.’
- (18) *yaşamış xhiy-ic ika şe-re*  
 live be.PF-\*aor.N/msd want/look.PF be.IPF-PRS  
 ‘Bati, elle, ne souhaitait rien sous le Bon Dieu, si ce n’était de vivre avec ce garçon-là.’
- (19) *bati-na lu gada şayara yaşamış şaba-reb*  
 B.-\*and this boy good live be.HPL.IPF-PRS.HPL  
 ‘Alors Bati vécut avec lui.’
- (20) *q’var sunta kic-a çaba-reb*  
 two.M together work.OBL-IN HPL.go.IPF-PRS.HPL

'Ils allaient ensemble au travail.'

- (21) *sunci sin-a gir ge-z řayara k'ul ciga*  
one.attr.OBL year.OBL-IN REFL.HPL.ERG REFL.HPL.OBL-DAT good house place  
*dixha yi-re*  
build.N/NEG.hear.PF do.IPF-PRS  
'En une année, ils se construisirent eux-mêmes une belle maison.'
- (22) *sad yiğ řatir ug xinib fati-van li-re-ki*  
one.N day Sh.ERG REFL.M(NOM/GEN) woman F.-ADR say.IPF-PRS-topic  
'Un jour Shati dit à son épouse Fati :'
- (23) - *ay xinib řara sad san-e ya riş fura-z*  
- VOC woman high one.N year-COP 1pl.incl/2pl.GEN girl man.OBL-DAT  
*vu-cu-yin*  
give.PF-PERF.F-\*1pl.incl/2pl.NOM  
'Eh, femme, cela fait déjà un an que nous avons marié notre fille.'
- (24) *a-n-kar xabar ats'ar-ded-yaz*  
DIST-H-PART news know-NEG.PRS.N-1pl.incl/2pl.DAT  
'et que nous n'en avons plus de nouvelles.'
- (25) *sad řey düzatmiş ar řayin-ci riş-ikar xabar yiqhr-iz řambah*  
one.N thing fix do.PF take.PF-SEQ/PERF.interr girl-PART news catch.PF-\*inf let's go  
'Prépare quelque chose à emporter, et allons prendre des nouvelles de notre fille.'
- (26) *xinib razi řu-ryu li-re-ki*  
woman agreed be.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-topic  
'Sa femme acquiesce, en ajoutant :'
- (27) - *zin-an řaara çikarta-yini riş-i badala daraxmiş*  
- 1.NOM-ADD outside/already how\_much-\*interr;pst girl-GEN for pine  
*řu-ryuni-zin*  
be.F.IPF-prog.F.pst-1.NOM  
'Moi aussi cela fait longtemps que je m'ennuie de notre fille.'
- (28) *halma za-z-an va-van lip-uz ika-ceni-ki*  
so 1.OBL-DAT-ADD \*2.OBL-ADR say.PF-\*inf want/look.PF-PERF.pst-topic  
'Je voulais te le dire moi aussi :'
- (29) - *ya riş-ikar sad xabar yiqhir-day*  
- 1pl.incl/2pl.GEN girl-PART one.N news catch.PF-HORT.PL  
'Allons prendre de ses nouvelles!'
- (30) *susund-ikar dař řarç'ar-e*  
recip.OBL.H-PART sore go\_up/out.IPF-PRS.M/N

'Ce jour-là Shati et Fati se disputèrent beaucoup pour savoir quoi apporter à leur fille, et ils étaient'

- (31) *sunci haluma-caſar çixaſan bacan-eb*  
 one.attr.OBL moment-OBL.INEL after HPL.talk.IPF-PRS.HPL  
 'Ils discutèrent longtemps.'
- (32) *sad buşma ğayin-ci riş-i-vas yip-tir*  
 one.N waistcoat take.PF-SEQ/PERF.interr girl-OBL-\*cum F/HPL.go-permiss  
 'Ils s'entendent finalement pour apporter à leur fille un pot de beurre et un gilet qui étaient chez eux.'
- (33) *fati-r-an sad buşma ğayin-ci riş-i-vas çaba-reb*  
 F-ERG-ADD one.N waistcoat take.PF-SEQ/PERF.interr girl-OBL-\*cum HPL.go.IPF-PRS.HPL  
 'Le lendemain matin se lève, Shati et Fati prennent l'un le pot de beurre, l'autre le gilet et s'en vont voir leur fille.'
- (34) *şati-van li-re-ki*  
 Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic  
 'Pendant qu'ils cheminaient, Fati remarque qu'à cause du froid le creux du chemin est tout fendu, et dit à Shati :'
- (35) *- ay furi irqhari-m-vaz lu rix yiq'iç şitahar*  
 - VOC man.NOM see.IPF.PTCP-\*q-\*2.OBL.DAT this road(F) inside how  
*t'udq'ul-ci*  
 N.split.PF-SEQ/PERF.interr  
 '- Vois-tu le creux de la route, comme il est gercé ? Etale-s-y le beurre qui est dans ton pot.'
- (36) *şayts' lam q'eç-il-a şaci çam lu t'udq'ul-i cigaç-a*  
 put\_in.IPF med pot-OBL-IN be\_in.PTCP butter this N.split.PF-PTCP/opt place.OBL-IN  
*şaxv-day*  
 pour.IPF-HORT.PL  
 'Et ils renversent le beurre sur le chemin !'
- (37) *u-ndar lu rix yiq'iç-a çam ğvaxts'-re*  
 prox-HPL.OBL.ERG this road(F) inside-IN butter pour.IPF-PRS  
 "
- (38) *çixaſan çaba cigaç-a bacan-eb-ki*  
 after HPL.go.IPF place.OBL-IN HPL.talk.IPF-PRS.HPL-topic  
 'Après quoi, en cheminant, ils se disent :'
- (39) *- mad lam rix-iz tuta yi-dad*  
 - again med road(F)-DAT hurt.ADJ do.IPF-NEG.EVT.N  
 '- Comme ça, ce chemin ne souffrira plus.'

- (40) *jin lapsil-ci řapxhr-izkarta rix-an*  
 \*1pl.excl.NOM F/HPL.turn.PF-SEQ/PERF.interrhpl.come.PF-\*until road(F)-ADD good  
*ghala řu-ryu*  
 be.F.IPF-PRS.F  
 ‘Et quand nous repasserons au retour, il sera guéri !’
- (41) *rix řirař-ca sad k'ina yař*  
 road(F) side-OBL.IN one.N wood/tree EXIST  
 ‘Un peu plus loin ils voient un arbre au bord du chemin.’
- (42) *kulak řiyi řiy-ican k'ina asar-e*  
 wind M/N.be.IPF.PTCP/deb be.IPF-\*while wood/tree shiver.IPF-PRS.M/N  
 ‘Le vent soufflait, l’arbre tremblait.’
- (43) *lu safar řatir fati-van li-re-ki*  
 this time Sh.ERG F.-ADR say.IPF-PRS-topic  
 ‘Cette fois Shati dit à Fati :’
- (44) *- ay xinib irřhari-m-vaz lam k'ina řay-i-ckar řitahar*  
 - VOC woman see.IPF.PTCP-\*q\*2.OBL.DAT med wood/tree cold(F)-OBL-OBL.PART how  
*asar-i*  
 shiver.IPF-PTCP  
 ‘- Eh, femme, vois-tu cet arbre, comme il tremble de froid ?’
- (45) *am yazuř-e*  
 medpitiable-COP  
 ‘Passe donc le gilet que tu apportes à notre fille, nous allons le mettre à cet arbre, le pauvre !’
- (46) *xinib razi řu-ryu li-re-ki*  
 woman agreed be.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-topic  
 ‘La femme acquiesce, et dit :’
- (47) *- ja riř-iz lugin-uz karta ic řura-r*  
 - \*1plexcl.GEN girl-DAT this\_day-DAT up\_to REFL.F/N(NOM/GEN)man.OBL-ERG everything  
*har řey řayin-ca*  
 take.PF-PERF  
 ‘- Pour notre fille son mari lui a tout acheté jusqu’à présent.’
- (48) *řaha-ci buřma lu k'ina-ciř řirk-re*  
 pull\_out.PF-SEQ/PERF.interr waistcoat this wood/tree-OBL.superwrap.IPF-PRS  
 ‘Elle ne va pas manquer de ce gilet que nous avons apporté si nous le mettons autour de cet arbre.’
- (49) *řiřkir-cařar řixařan k'ina mad asar-ded*  
 wrap\_on.PF-OBL.INEL after wood/tree again shiver.IPF-NEG.PRS.N  
 ‘Sur ce, le vent tombe, et Shati et Fati on la joie de voir que l’arbre, emmitouflé dans son petit gilet, ne tremble plus.’

- (50) *şaddanmış xhiyi şatir fati için-ğar sad k'ufğayin-ci*  
 rejoice be.PF.PTCP Sh.ERG F. face(F)-SUPEREL one.N kiss take.PF-SEQ/PERF.interr  
*li-re*  
 say.IPF-PRS  
 'De joie, Shati prit un baiser sur la joue de Fati, en disant :'
- (51) - *ay fati vun vallah şaq'il-ci darya-yu*  
 - VOC F. \*2.NOM by\_God wisdom(F)-GEN sea-COP.F  
 'Ah, ma Fati, tu es un océan d'intelligence !'
- (52) *vaux suci şaq'il hiçan-ux şu-dab*  
 \*2.OBL.apud EXIST.PTCP wisdom(F) nobody.H.OBL-\*apud be.F.IPF-NEG.EVT  
 'Personne ne t'égale en intelligence.'
- (53) *ik lam k'ina mad azaramiş şa-dad*  
 look.IPF med wood/tree again fall\_ill be.IPF-NEG.EVT.N  
 'Vois cet arbre, il ne s'enrhumera plus jamais. Et les prières qu'il dira suffiront autant à nous qu'à notre fille !'
- (54) *halam am-cir yiyi duşa ja-z-an ja riş-iz-an*  
 that+2 med-OBL.ERG COP.PTCP prayer(F) \*1pexcl.OBL-DAT-ADD \*1pexcl.GEN girl-DAT-ADD  
*bas-iyu*  
 but-\*fut.F  
 °
- (55) *lu çaba rix-iz şatir fati taşrifiyi-ryu fati-r-an şati*  
 this HPL.go.IPF road(F)-DAT Sh.ERG F. praise do.IPF-PRS.F F.-ERG-ADD Sh.  
 'Ainsi cheminant, Shati louait saFati, et Fati son Shati.'
- (56) *varağ ğvayn-iz sila inkan-ciz u-cbar şapxhir-ci*  
 sun F/HPL.take.PF-\*inf little remain.IPF-\*when this-HPL.NOM HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr  
*riş yiyi kum-a ğapar-eb*  
 girl COP.PTCP village-IN F.go\_out.IPF-PRS.HPL  
 'Peu avant le coucher du soleil, ils finissent par arriver au village où se trouve leur fille.'
- (57) *şaşta-reb riş-i k'ul-ca ik-re-ki riki-ğ açar*  
 HPL.come.IPF-PRS.HPL girl-GEN house-OBL.IN look.IPF-PRS-topic door/courtyard-SUPER lock  
*ğica*  
 be\_on.M/N  
 'Ils arrivent chez elle, et voient que la porte est verrouillée.'
- (58) *k'ul-ca hiçtavan dab ancax riş-i rikeş xaylatar kis*  
 house-OBL.IN nobody.NOM NEG.COP.F/HPL nevertheless girl-COP.interr farm.IN many hen  
*şuruk luş yauş*  
 chick turkey EXIST.F  
 'Il n'y a personne à la maison, mais dans la cour, plein de poules, de poulets et de dindons.'

- (59) *girta-be-r-an ibe-z ghighar-a yi-re*  
 all.OBL.PL.GEN-ERG-ADD REFL.npl.GEN-DAT itch.IPF-SIMUL/EVT do.IPF-PRS  
 'tous occupés à se gratter. Fati dit à Shati :'
- (60) *fati-r şati-van li-re-ki*  
 F.-ERG Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic  
 „
- (61) *- irqhari-m-vaz*  
 - see.IPF.PTCP-\*q-\*2.OBL.DAT  
 '- Vois-tu un peu ?'
- (62) *şaq'ala yiyu*  
 wash.ADJ do.IPF.debit  
 'Notre fille a tant de travail qu'elle n'a plus le temps de nettoyer ses poulets et ses poules !'
- (63) *a-cbar kic-aşar şapxh-izkarta vun rikeş sab ucağ*  
 DIST-HPL.NOM work.OBL-INEL HPL.come.PF-\*until \*2.NOM farm.IN one.F.NOM woodstake  
*ğiy*  
 put\_on.PF  
 'En attendant qu'ils rentrent du travail, prépare un feu dans la cour.'
- (64) *zin-an k'adir vabq'vara var-ci xhad ghira ar-dam*  
 1.NOM-ADD kettle(F) F/HPL.find.ADJ F.do.PF-SEQ/PERF.intert water warm do.PF-HORT.1sg  
 'Moi, je vais chercher une marmite pour faire chauffer de l'eau.'
- (65) *riş şaxhur-uzkarta u-n kis cuca-yar xhi-cik keşa-dam*  
 girl F.arrive.PF-\*until this-H.GEN hen chicken-PL be.PF-OBL.sub push\_under.PF-HORT.1sg  
 'Avant qu'elle ne rentre, je vais lui lessiver sa volaille.'
- (66) *fura-r rikeş ts'a ğiyts'-re xinib-cir-an xhad ghira yi-re*  
 man.OBL-ERG farm.IN fire(F) put\_on.IPF-PRS woman-OBL.ERG-ADD water warm do.IPF-PRS  
 'L'homme fait un feu dans la cour, et la femme fait chauffer de l'eau.'
- (67) *şayts'-re k'adir-ci yiq'iç-a*  
 put\_in.IPF-PRS kettle(F)-GEN inside-IN  
 'Quand l'eau fut chaude, elle amena toute la volaille qu'il y avait dans la ferme et la plongeait dans la marmite.'
- (68) *varağ-cik ker-e*  
 sun-OBL.sub push\_under.IPF-PRS.M/N  
 'Une fois échaudés toutes les poules, les poulets et les dindons, elle les retire un par un, et les étend au soleil.'
- (69) *şixaşan-an şati-van li-re-ki*  
 after-ADD Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic

'Elle dit à Shati :'

- (70) *sab takad-an akvana-c sayağ kerxhar-ded*  
one.F.NOM unique.M/F-ADD previous-GEN manner move.IPF-NEG.PRS.N  
'- Eh mon homme, en voici qui dorment si tranquilles que plus un seul ne gigote !'
- (71) *şatir-an xinib-ci-ğar sad k'ufğayin-ci li-re-ki*  
Sh.ERG-ADD woman-OBL-SUPEREL one.N kiss take.PF-SEQ/PERF.intert say.IPF-PRS-topic  
'Shati, en embrassant sa femme, lui dit :'
- (72) *- ay xinib va-kar lu dünya-ciğ şu-dab*  
- VOC woman \*2.OBL-PART this world-OBL.SUPER be.F.IPF-NEG.EVT  
'- Ah ! ma femme, rien au monde ne t'arrive à la hauteur.'
- (73) *vun sab takad-yu-ki za-ğ rast xhi-cu*  
\*2.NOM one.F.NOM unique.M/F-PRS.F-topic 1.OBL-SUPER encounter be.PF-PERF.F  
'Tu es bien la seule que j'aie rencontrée.'
- (74) *halaz-an dünya-ciğ za-var ghala yaşamiş xhiyi adami dar*  
therefore-ADD world-OBL.SUPER 1.OBL-\*adel good live be.PF.PTCP person COP.NEG.M  
'Aussi n'y a-t-il personne qui soit, au monde, plus heureux que moi.'
- (75) *varağ ğvan-yu riş-na yazna řapxhir-ci*  
sun F/HPL.take.IPF-PRS.F girl-\*and son\_in\_law HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr  
*ğapar-deb*  
F.go\_out.IPF-NEG.PRS.F/HPL  
'Le soleil se couche, leur fille et leur gendre ne rentrent toujours pas.'
- (76) *şati-na fati satke narahat şaba-reb fati-r şati-van li-re-ki*  
Sh.-\*and F. a\_bit worried be.HPL.IPF-PRS.HPL F.-ERG Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic  
'Shati et Fati sont un peu inquiets ; Fati dit à Shati :'
- (77) *- belki a-cbar ja-var cudurcaca řapxhir-ci*  
- maybe DIST-HPL.NOM \*1plexcl.OBL-\*adel stealthily HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr  
*k'ul-ca řapşa*  
house-OBL.IN HPL.come(aor)  
'- Si ça se trouve, ils seraient déjà rentrés sans nous le dire ;'
- (78) *vun ğat'il zin unda riki- tav-ca řayara*  
\*2.NOM stay.PF 1.NOM this.HPL.GEN door/courtyard- chimney-OBL.IN good  
*kukur-dam*  
walk/search.PF-HORT.1sg  
'attends, toi, je m'en vais chercher dans la maison comme y faut.'
- (79) *fati kukvar-ciz ik-re-ki damaltu-ca sab çallak yauř*  
F. walk/wearch.IPF-\*when look.IPF-PRS-topic garret-OBL.IN one.F.NOM barrel EXIST.F



'En cherchant, Fati découvre un tonneau dans la soupenle.'

- (80) *çallak-ci ši ğan-e çallak-ca naft şe-re*  
barrel-GEN what take.IPF-PRS.M/N barrel-OBL.IN oil be.IPF-PRS  
'Qu'y avait-il dans le tonneau ? Du pétrole !'
- (81) *çallak-ca řaci naft-a yiq'iç-a fati-z ic řikil irřhare*  
barrel-OBL.IN be\_in.PTCP oil-IN inside-IN F.-DAT REFL.F/N(NOM/GEN) image see.IPF.PRS  
'En se penchant pour regarder plus bas, Fati, dans le pétrole au fond du tonneau, voit sa propre image.'
- (82) *macan-e-ki çallak-ca řabç'-ci cudur xhiyi*  
believing-COP-topic barrel-OBL.IN F/HPL.go\_in.PF-SEQ/PERF.interr hide be.PF.PTCP  
*ic riř yiyi*  
REFL.F/N(NOM/GEN) girl COP.PTCP  
'Elle crut que sa fille était descendue se cacher dans le tonneau et qu'elle s'y trouvait.'
- (83) *xayla li-re-ki*  
many say.IPF-PRS-topic  
'et répéta plusieurs fois :'
- (84) *ğaaran řabç'*  
outside F/HPL.go\_out.PF  
'- Ma fille ! Nous sommes venus en visite ton père et moi, sors de là !'
- (85) *ic-ir li-re ic-iz-an ixhare*  
REFL.F/N(NOM/GEN)-ERG say.IPF-PRS REFL.F/N(NOM/GEN)-DAT-ADD hear.IPF.PRS  
'C'est elle qui parle, elle-même qui entend...'
- (86) *fati-r ic çallak-ci yiq'iç-a sar-yu*  
F.-ERG REFL.F/N(NOM/GEN) REFL.F/N(NOM/GEN) barrel-GEN inside-IN throw.IPF-PRS.F  
'Fati se précipite dans le tonneau.'
- (87) *çikarta kukvaryu ik-re-ki çallak-ca hiçtavan dab*  
how\_much walk/search.PRS.F look.IPF-PRS-topic barrel-OBL.IN nobody.NOM NEG.COP.F/HPL  
'Là, elle a beau chercher, elle voit qu'il n'y a personne au fond.'
- (88) *vasara vasara řati bigil-a řařxhva-ryu*  
F.tremble.ADJ F.tremble.ADJ Sh. side.OBL-IN F.come.IPF-PRS.F  
'Epuisée, elle sort du tonneau toute dégoulinante de pétrole et s'en va, grelottante, retrouver son Shati.'
- (89) *řati lu vaxt ucağ-ci bigil-a ğat'ilci ug xab*  
Sh. this time(F) woodstake-GEN side.OBL-IN stay.PF.SEQ REFL.M(NOM/GEN) hand  
*t'il-imi ğhira yi-reni*  
finger-PL.NOM warm do.IPF-prog.pst

'Shati pendant ce temps se réchauffait les mains près du feu.'

- (90) *fati-kar naft kina şa-ra şati bigil-a řaşxhva-ryu*  
F.-PART oil scattered be.IPF-EVT/SIMUL Sh. side.OBL-IN F.come.IPF-PRS.F  
'Quand Fati, dégoûtante de pétrole, arrive près de Shati.'
- (91) *řatir xabar řan-e-ki- uc ři yiř-i*  
Sh.ERG news take.IPF-PRS.M/N-topic- this.N.NOM what day-COP.interr  
'Shati demande : - Qu'est-ce qui t'arrive ?'
- (92) *fati-r-an li-re-ki*  
F.-ERG-ADD say.IPF-PRS-topic  
'Fati lui répond :'
- (93) *-ya riř yaara řallak-ci yiq'iř-a řabç'-ci cudur*  
- 1pl.incl/2pl.GEN girl overthere barrel-GEN inside-IN F/HPL.go\_in.PF-SEQ/PERF.interr hide  
*xhi-cuni*  
be.PF-PERF.F.pst  
'- Notre fille est là-bas, elle est cachée dans un tonneau.'
- (94) *xayla sas ar-ic-zin řabç'-dab*  
many call do.PF-\*aor.N/msd-1.NOM F/HPL.go\_out.PF-NEG.aor.F/HPL  
'J'ai appelé tant et tant, elle n'en est point sortie.'
- (95) *ats'ara xhi-dad-zaz hatan yip-ini*  
know.ADJ be.PF-\*aor.NEG.N-1.OBL.DAT whereto F/HPL.go-\*interr.pst  
'Quand j'ai descendu dans le tonneau, elle était partie je ne sais où.'
- (96) *xayla kukur-du-zin vabq'u-dab-zav*  
many walk/search.PF-\*aor.F-1.NOM F/HPL.find.PF-NEG.aor.F/HPL-1.ad  
'J'ai beaucoup cherché, je ne l'ai pas trouvée.'
- (97) *řatir li-re-ki- va halavar ř'aba-ya*  
Sh.ERG say.IPF-PRS-topic- \*2.GEN clothes wet-COP  
'Shati lui répond : - Tes vêtements sont mouillés.'
- (98) *řařu ucař-ci bigil-a asuk' ghira sauk*  
come.F.IMPER woodstake-GEN side.OBL-IN sit.IMPER warm F.be.IMPER  
'Viens t'asseoir près du feu et réchauffe-toi !'
- (99) *fati-v-an ts'a vapar-yu ugva-ryu*  
F-\*ad-ADD fire(F) F.touch.IPF-PRS.F burn.PF-PRS.F  
'Aux flammes du feu qui brûlait, les vêtements pleins de pétrole de Fati s'enflamment, et c'est Fati qui flambe !'
- (100) *řatir xinib vupsara da- var-ci li-re-ki*  
Sh.ERG woman F.extinguish.ADJ NEG- F.do.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic

'Shati, au lieu d'éteindre sa femme, lui dit :'

- (101) - *ay xinib irqhari-m-vaz*  
- VOC woman see.IPF.PTCP-\*q-\*2.OBL.DAT  
'- O, femme, tu vois ça ?'
- (102) *ts'ir-iz-an vun xayla iukva-cu*  
fire.OBL-DAT-ADD \*2.NOM many F.want.PF-PERF.F  
'Même le feu t'adore.'
- (103) *zin akvana-caɣar halu-ca ask'va-ca za-z miq'eɣ*  
1.NOM previous-OBL.INEL this-OBL.IN sit.PF-PERF 1.OBL-DAT near  
*ɣaɣxhva-deb-ni*  
F.come.IPF-NEG.PRS.F/HPL-\*pst  
'Tout à l'heure j'étais assis ici, il ne s'approchait pas de moi.'
- (104) *vun ɣaxhur-ci subq'v-iczina ik ɣitahar va mat'a*  
\*2.NOM F.arrive.PF-SEQ/PERF.interr F/HPL.reach.PF-as\_soon look.IPF how \*2.GEN bosom.IN  
*ɣarkvara xhi-yini*  
stick\_in.ADJ be.PF-\*interr.pst  
'Alors que tu n'es pas plus tôt arrivée que regarde un peu comme il grimpe sur toi !'
- (105) *halu ara-ca riɣ-na yazna ɣapxhir-ci ɣapar-eb*  
this interval-OBL.IN girl-\*and son\_in\_law HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr F.go\_out.IPF-PRS.HPL  
'Là-dessus leur fille et leur gendre arrivent.'
- (106) *u-ndar gucna ts'a vupsara var-ci fati azar*  
prox-HPL.OBL.ERG hardly fire(F) F.extinguish.ADJ F.do.PF-SEQ/PERF.interr F. finished/illness  
*yi-ryu*  
do.IPF-PRS.F  
'Ils finissent tant bien que mal par éteindre le feu.'
- (107) *q'ay-ca sab ɣallak naft girt ɣvax-du*  
die/kill.PF-PERF one.F.NOM barrel oil all pour.PF-\*aor.F  
'La fille voit que sa mère a noyé et tué toute la volaille de la ferme, et renversé tout un tonneau de pétrole.'
- (108) *mad hiɣzat li-ded*  
again nothing say.IPF-NEG.PRS.N  
'Mais elle ne dit rien.'
- (109) *buba-r bati-van li-re-ki*  
father-ERG B.-ADR say.IPF-PRS-topic  
'Le père, lui, dit à Bati :'
- (110) - *ay bala zin halu va umay-ɣar ɣali haluma sayaɣ yaɣamiɣ ɣe-re*  
- VOC child 1.NOM this \*2.GEN mother-SUPEREL about moment manner live be.IPF-PRS

‘ Mon enfant, c’est bien grâce à ta mère que je continue de vivre.’

- (111) *u-d dauxhva-na zin-an zin-un riq’-ra-zin*  
 this-SUBST.NN.NOM NEG.be.PF-\*cond 1.NOM-ADD 1.NOM-GEN die.IPF-EVT/SIMUL-1.NOM  
 ‘Si elle n’était pas là, je me tuerais !’
- (112) *azar ar-ic a-be can rahat xhica*  
 finished/illness do.PF-\*aor.N/msd DIST-PL.GEN soul easy be.PF.PERF.M/N  
 ‘En attendant que tu rentres du travail, elle a eu le temps de laver toute ta volaille, qui a enfin trouvé le repos.’
- (113) *sad man sad sayara buşma řaĝa-ceni-jin*  
 one.N more one.N good waistcoat bring\_in.PF-PERF.pst-\*1pl.excl.NOM  
 ‘Nous t’avions apporté de chez nous un pot de beurre et un joli gilet.’
- (114) *rix-eř řay-i-ckar t’udq’ul-i sad ciga itqha-c ja-z*  
 road(F)-IN cold-OBL-OBL.PART N.split.PF-PTCP/opt one.N place N.see.PF-\*aor.N \*1pl.excl.OBL-DAT  
 ‘Mais sur la route nous avons vu un endroit tout gercé par le froid.’
- (115) *řam halaca řaxu-c-jin*  
 butter there pour\_in.PF-\*aor.N-\*1pl.excl.NOM  
 ‘Nous y avons versé le beurre.’
- (116) *řixařan rix-eř sad řay-i-ckar asar-i k’ina*  
 after road(F)-IN one.N cold-OBL-OBL.PART shiver.IPF-PTCP wood/tree  
*itqha-c-jaz*  
 N.see.PF-\*aor.N-1pl.excl.DAT  
 ‘Puis en chemin nous avons vu un arbre qui tremblait de froid.’
- (117) *jin ghala ar-ca*  
 \*1pl.excl.NOM good do.PF-PERF  
 ‘Nous lui avons enfilé le gilet, et maintenant, en te regardant, je vois que nous avons bien fait.’
- (118) *vaux har řey yař la rix-na la k’ina xayla*  
 \*2.OBL.apud every thing EXIST that road(F)-\*and that wood/tree many  
*yazuĝ-eni*  
 pitiable-COP/imperf.M/N  
 ‘Tu ne manques de rien, alors que cette route et cet arbre faisaient bien pitié.’
- (119) *riř-ir buba-k ibur kiy-ci sab ah*  
 girl-ERG father-\*sub ear put/feed.PF-SEQ/PERF.interr one.F.NOM sigh(a)  
*yughun-ci li-re-ki*  
 F.pull/go.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic  
 ‘La fille écoute son père, puis dit en soupirant :’
- (120) *-ay baba lap ghala ar-ca-yin*  
 - VOC B. very good do.PF-PERF-\*1pl.incl/2pl.NOM

‘- Mon père, vous avez très bien fait.’

- (121) *zin ghala yaşamış şu-ryu*  
1.NOM good live be.F.IPF-PRS.F  
‘Je vis fort bien.’
- (122) *za-kar narahat maştay*  
1.OBL-PART worried prohib.HPL.be  
‘Ne vous inquiétez pas pour moi.’
- (123) *ğinahna ğabq’il-ay qhata zi- yin rix-eŋ*  
today HPL.lie\_down.PF-IMPER.PL tomorrow 1(antiacc)- \*1pl.incl/2pl.NOM road(F)-IN  
*ŋarab-zin çaba-rab-yin*  
Arab-1.NOM HPL.go.IPF-EVT.HPL-\*1pl.incl/2pl.NOM  
‘Pour ce soir, couchez-vous, demain je vous raccompagnerai quand vous vous en irez.’
- (124) *riş-ir ic halavar-kar sad dast ic umay-iğ*  
girl-ERG REFL.F/N(NOM/GEN) clothes-PART one.N set REFL.F/N(NOM/GEN) mother-SUPER  
*ğiyts’re*  
put\_on.IPF-PRS  
‘La fille donne une de ses tenues à sa mère ;’
- (125) *ugva cigahar-iğ malham ğiç-ryu*  
burn.PF place.PL-SUPER salve rub.IPF-PRS.F  
‘elle lui passe du baume sur ses brûlures.’
- (126) *yazna-r-an ug halavar-kar sad dast ğaynata-z*  
son\_in\_law-ERG-ADD REFL.M(NOM/GEN) clothes-PART one.N set father-IN-law-DAT  
*vuts’re*  
give.IPF-PRS  
‘Et le gendre donne de ses habits à son beau-père.’
- (127) *u-cbar rix-eŋ ŋar-eb*  
this-HPL.NOM road(F)-IN push.IPF-PRS.HPL  
‘Le lendemain, ils les raccompagnent et leur donnent dans un baluchon de quoi manger toute une semaine.’
- (128) *ŋati-na fati ŋad ŋaba-ra ŋaba-ra ge kum-a*  
Sh.-\*and F. happy be.HPL.IPF-EVT/SIMUL be.HPL.IPF-EVT/SIMUL REFL.HPL.GEN village-IN  
*lalsal-eb*  
return.IPF-PRS.HPL  
‘Et Shati et Fati, tout contents, s’en retournèrent à leur village.’
- (129) *allah-cir ge-z vu-yi halumara gulunca ŋumur yaşamış*  
God-OBL.ERG REFL.HPL.OBL-DAT give.PF-PTCP such ludicrous life(F) live  
*ŋaba-reb*  
be.HPL.IPF-PRS.HPL

‘où ils continuèrent de vivre ainsi, cette vie ridicule que Dieu leur avait donnée.’

(130) *nimara-d hiç duşman-ciz-an ğisimat da- var-ay*

such-SUBST.NN.NOM at\_all enemy-OBL.DAT-ADD lot NEG- F.do.PF-IMPER.PL

‘Que Dieu vous octroie à vous tous une vie plus heureuse....et rien de tel à vos ennemis.’

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>IPF</b> imperfective
<b>ADD</b> additive	<b>M</b> masculine
<b>ADJ</b> adjective	<b>N</b> neuter
<b>ADR</b> addressee	<b>NEG</b> negative
<b>ADV</b> adverbial	<b>NN</b> ???
<b>COP</b> copula	<b>NOM</b> nominative
<b>DAT</b> dative	<b>OBL</b> oblique
<b>DIR</b> directional	<b>PART</b> partitive
<b>DIST</b> distal	<b>PERF</b> perfect
<b>ERG</b> ergative	<b>PF</b> perfective
<b>EVT</b> eventual	<b>PL</b> plural
<b>EXIST</b> existential	<b>PRS</b> present
<b>F</b> feminine	<b>PTCP</b> participle
<b>GEN</b> genitive	<b>REFL</b> reflexive
<b>H</b> human	<b>SEQ</b> sequential
<b>HORT</b> hort	<b>SIMUL</b> simultaneous
<b>HPL</b> human plural	<b>SUBST</b> substantive
<b>IMPER</b> ???	<b>SUPER</b> superessive
<b>IN</b> inessive	<b>SUPEREL</b> superrelative
<b>INEL</b> inelative	<b>VOC</b> vocative